

**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
ВОЛИНСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
ІМЕНІ ЛЕСІ УКРАЇНКИ
ФАКУЛЬТЕТ ІНОЗЕМНОЇ ФІЛОЛОГІЇ
КАФЕДРА НІМЕЦЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ**

СИЛАБУС

вибіркового освітнього компонента

**ІНТЕРПРЕТАЦІЯ ТЕКСТУ
(німецькою мовою)**

підготовки

магістра

спеціальності

B11 Філологія

освітньо-професійної програми

Мова і література (німецька). Переклад

Силабус вибіркового освітнього компонента «Інтерпретація тексту (німецькою мовою)» підготовки другого (магістерського) рівня вищої освіти, галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія, за освітньо-професійною програмою «Мова і література (німецька). Переклад»

Розробник: Козак С. В., доцент кафедри німецької філології, кандидат філологічних наук, доцент

Погоджено

Гарант освітньо-професійної програми:  проф. Наталія ЛИСЕЦЬКА

**Силабус освітнього компонента затверджено на засіданні кафедри
німецької філології
протокол № 1 від 27.08.2025 р.**

Завідувач кафедри:



доц. Людмила ПАСИК

I. Опис освітнього компонента

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика ОК
Денна форма навчання	В Культура, мистецтво та гуманітарні науки В11 Філологія Мова і література (німецька). Переклад Магістр	вибіркова
Кількість годин / кредитів: 120 / 4		Рік навчання: 1
		Семестр: 3
		Лекції: 14 год.
		Практичні (семінарські): 10 год.
ІНДЗ: <u>немає</u>		Самостійна робота: 88 год.
		Консультації: 8 год.
		Форма контролю: залік
Мова навчання		німецька

II. Інформація про викладача

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Науковий ступінь	Вчене звання	Посада	Контактна інформація
Козак Софія Веніамінівна	кандидат філологічних наук	доцент	доцент кафедри німецької філології	тел. +380 (332) 72 16 36 kosak@vnu.edu.ua

Дні занять згідно з розкладом

III. Опис

1. Анотація

Силабус освітнього компонента «Інтерпретація тексту (німецькою мовою)» складено відповідно до освітньо-професійної програми «Мова і література (німецька). Переклад» підготовки магістра галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія. Запропонований ОК вивчається в першому семестрі та входить до переліку вибірових освітніх компонентів.

Цей освітній компонент спрямований на вивчення здобувачами освіти лінгвістичних понять і термінів, пов'язаних із інтерпретацією тексту з подальшим оволодінням вміннями інтерпретувати тексти шляхом обробки й засвоєння їхньої ідейно-естетичної, смислової й емоційної інформації із врахуванням світогляду автора, його зав'язків із певною епохою та існуючою культурною традицією. Набуті знання та вміння можна застосовувати в дослідженні твору як неповторного, системно-цілісного художнього феномену, у комплексному та всебічному аналізі різноманітних елементів форми та змісту.

2. Мета і завдання освітнього компонента

Метою викладання ОК «Інтерпретація тексту» є набуття здобувачами освіти вмінь та навичок інтерпретувати тексти, аналізуючи художні засоби та виявляючи зв'язки між формою і змістом, тлумачити імпліцитну інформацію з метою декодування авторської прагматики, а також вдосконалення навичок креативного мислення, розвиток вмінь висловлювати власні думки з приводу прочитаного та робити висновки на основі інтерпретованого тексту.

Основними завданнями ОК є:

- ознайомлення з лінгвістичними поняттями й термінами, пов'язаними з інтерпретацією тексту;
- оволодіння вмінням аналізувати форму та зміст творів, їхню композицію й сюжет;
- інтерпретувати праці письменників у контексті біографії, проводячи паралель між подіями, описаними в творах, та фактами, що мали місце в житті авторів;
- характеризувати вчинки героїв та на основі опису емоцій і почуттів відтворювати їхній внутрішній світ;
- висловлювати свою точку зору щодо прочитаного та, декодуючи імпліцитну інформацію, розкривати глибинний зміст твору.

Методи навчання: пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий, проблемно-пошуковий, дослідницький, активний та інтерактивний, практика у спілкуванні; методи дистанційного навчання.

3. Структура освітнього компонента

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекц.	Практ.	Сам. роб.	Конс.	*Форма контролю / бали
МОДУЛЬ I. ТЕОРЕТИЧНА ЧАСТИНА (THEORETISCHER TEIL)						
Змістовий модуль 1. Die kommunikative Gestaltung der Interpretation						
Тема 1. Vorarbeiten: vom ersten Erfassen des Textes zum Entwurf einer Gliederung.	7	1	0,5	5	0,5	
Тема 2. Über den Text hinaus und zum Text zurück. Auswertung, Erörterung, Bewertung. Anlage einer Gliederung.	7	1	0,5	5	0,5	
Тема 3. Textbegleitende und systematische Darstellung.	7	1	0,5	5	0,5	
Тема 4. Prozessdarstellung und Ergebnisdarstellung.	7	1	0,5	5	0,5	
Разом за ЗМ 1:	28	4	2	20	2	
Змістовий модуль 2. Interpretation von Epik						
Тема 1. Epik als Sammelbegriff in der Literaturwissenschaft. Erzählsituationen.	6	1	0,5	4	0,5	
Тема 2. Erzählerbericht und Personenrede. Personenkonstellation.	6	1	0,5	4	0,5	
Тема 3. Zeit. Raum.	5,5	0,5	0,5	4	0,5	
Тема 4. Kompositionsstruktur.	5,5	0,5	0,5	4	0,5	
Тема 5. Analyse der Makrostruktur des Textes (Schema).	5	1		4		
Разом за ЗМ 2:	28	4	2	20	2	
Змістовий модуль 3. Bauformen der Epik						
Тема 1. Formen des Bildes (Vergleich, Metapher, Metonymie, Symbol, Allegorie, Personifikation).	6	1	0,5	4	0,5	
Тема 2. Rhetorisch-stilistische Figuren (Wortfiguren, Satzfiguren, kompositorische Figuren).	6	1	0,5	4	0,5	
Тема 3. Episches Präteritum. Verben der inneren Vorgänge.	5,5	0,5	0,5	4	0,5	
Тема 4. Gattungsformen.	5,5	0,5	0,5	4	0,5	
Тема 5. Analyse der Mikrostruktur des Textes (Schema).	5	1		4		
Разом за ЗМ 3:	28	4	2	20	2	
Разом за МОДУЛЬ I:	84	12	6	60	6	
МОДУЛЬ II. ПРАКТИЧНА ЧАСТИНА (PRAKTISCHER TEIL)						
Aufgabe 1. Literarisch-linguistische Interpretation eines schöngeistigen Textes (eigene Wahl).	9	0,5	1	7	0,5	УВ / П / 25
Aufgabe 2. Literarisch-linguistische Interpretation eines schöngeistigen Textes (eigene Wahl).	9	0,5	1	7	0,5	УВ / П / 25
Aufgabe 3. Literarisch-linguistische Interpretation eines schöngeistigen Textes (eigene Wahl).	9	0,5	1	7	0,5	УВ / П / 25
Aufgabe 4. Literarisch-linguistische Interpretation eines schöngeistigen Textes (eigene Wahl).	9	0,5	1	7	0,5	УВ / П / 25
Разом за МОДУЛЬ II:	36	2	4	28	2	100
Всього:	120	14	10	88	8	100 балів

*Форма контролю: УВ – усна відповідь, П – презентація.

IV. Політика оцінювання

Оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється відповідно до Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань здобувачів вищої освіти ВНУ імені Лесі Українки.

Поточний контроль передбачає опитування здобувачів освіти на практичних заняттях з метою перевірки рівня знань, засвоєних під час лекційних занять та в ході виконання самостійної інформаційно-пошукової роботи під час підготовки до практичних занять.

Максимальна кількість балів, яку здобувач освіти може отримати в процесі вивчення цього ОК, – це 100, що становить собою суму балів за інтерпретацію чотирьох самостійно підібраних текстів німецькомовної художньої літератури (з опорою на запропоновану та опрацьовану схему аналізу макро- та мікроструктури тексту). За виконану та представлену інтерпретацію кожного тексту здобувач освіти отримує макс. 25 балів. Рівень знань здобувачів освіти за результатами поточного контролю фіксується в електронному та паперовому журналах академічної групи. Якщо здобувач освіти під час поточного оцінювання набрав 60 або більше балів, такий результат вважається загальним підсумковим балом і вноситься в залікову відомість.

Політика викладача щодо здобувачів освіти. Відвідування занять є обов'язковим. Якщо здобувач освіти не може бути присутнім на практичних заняттях, він має можливість працювати за індивідуальним планом.

Здобувачі освіти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові заохочувальні бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю ОК. У цьому випадку здобувач освіти інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених здобувачем освіти отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;

- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні

курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування). Процес зарахування врегульований Порядком визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті у ВНУ імені Лесі Українки. Відповідно до встановленого порядку можуть бути визнаними результати навчання, які за тематикою, обсягом вивчення та змістом відповідають одному заліковому модулю в цілому, так і його окремому змістовому модулю, темі (темам), які передбачені цим силабусом. Здобувач освіти у встановлені терміни подає заяву на ім'я декана та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету, у присутності здобувача освіти.

За участь у роботі проблемної групи із успішною публікацією тез доповіді або статей здобувачі освіти можуть отримати додаткові бали за поточне оцінювання.

Політика щодо академічної мобільності. Невід'ємною частиною вивчення іноземної мови та становлення кваліфікованого випускника вважаємо академічну мобільність, яка регулюється відповідним Положенням про порядок реалізації права на академічну мобільність учасників освітнього процесу ВНУ імені Лесі Українки.

Політика щодо академічної доброчесності здобувачами освіти передбачас:

- самостійне виконання навчальних завдань, завдань поточного та підсумкового контролю результатів навчання (для осіб з особливими освітніми потребами ця вимога застосовується з урахуванням їхніх індивідуальних потреб і можливостей);
- посилення на джерела інформації при написанні реферату з обраної теми;
- дотримання норм законодавства про авторське право і суміжні права;
- надання достовірної інформації про результати власної навчальної діяльності, використані методики досліджень і джерела інформації.

Із загальними засадами, цінностями, принципами та правилами етичної поведінки учасників освітнього процесу, якими вони повинні керуватися у своїй діяльності, можна ознайомитися в Кодексі академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки.

Політика щодо дедлайнів та перескладання. У разі відсутності на практичному занятті здобувач освіти може здати тематичну заборгованість у дні консультацій викладача або завантажити виконані завдання на платформу Microsoft Teams.

V. Підсумковий контроль

Оскільки формою контролю ОК «Інтерпретація тексту (німецькою мовою)» є залік, то оцінювання знань здобувачів освіти здійснюється під час поточного контролю (див. пункт «Поточний контроль»). Мінімальна кількість балів, необхідна для зарахування заліку, становить 60. Відповідно до Положення (п. 5.1, с. 6-7), у випадку, якщо здобувач освіти набрав менше ніж

60 балів, він складає залік під час ліквідації академічної заборгованості. У цьому випадку бали, набрані під час поточного оцінювання, анулюються. Максимальна кількість балів під час ліквідації академічної заборгованості з заліку – 100. Повторне складання заліку допускається не більше як два рази: один раз – викладачеві, другий – комісії, яку створює декан факультету.

VI. Шкала оцінювання

Оцінка в балах	Лінгвістична оцінка
90–100	Зараховано
82–89	
75–81	
67–74	
60–66	
1–59	не зараховано (необхідне перескладання)

VII. Рекомендована література та інтернет-ресурси

1. Астрахан Н. І. Буття літературного твору: аналітичне та інтерпретаційне моделювання. Київ : Академвидав, 2014. 432 с.
2. Демський М. Т., Краснова Л. В. Словник метамови інтерпретатора художнього тексту. Київ, 1994.
3. Іваненко С. М., Карпусь А. К. Лінгвостилістична інтерпретація тексту. Київ : КНЛУ, 2003. 27 с.
4. Іваницька М. Л. Практикум зі стилістики сучасної німецької мови. Київ : КНУ ім. Т. Шевченка, 2009. 125 с.
5. Ковалик І. І., Мацько Л. І., Плющ М. Я. Методика лінгвістичного аналізу тексту. Київ, 1984.
6. Козак С. В. Літературно-художній дискурс: питання теорії і практики. *Проблеми семантики, прагматики та когнітивної лінгвістики. Зб. наук. праць*. Київ : КНУ, 2002. Вип. 1. С. 86–87.
7. Колесник О. С. Принципи класифікації форм художньої інтерпретації. *Культурологічна думка*. 2014. № 7. С. 104–108.
8. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства. Київ : Видавничий центр «Академія», 2006.
9. Радзієвська Т. В. Текст як засіб комунікації. Київ : НАН України, 1993. 191 с.
10. Blume B., Fianke S. Endlich Kurzgeschichten verstehen: Interpretationen und verständliche Tipps für eigene Interpretationen. Independ. published, 2019. 71 S.

11. Busse D. Sprachverstehen und Textinterpretation: Grundzüge einer verstehenstheoretisch reflektierten interpretativen Semantik. Wiesbaden : Springer, 2015. 418 S.
12. Große E. U. Text und Kommunikation: eine linguistische Einführung in die Funktionen der Texte. Stuttgart, Berlin, Köln, Mainz : Kohlhammer, 1976. 164 S.
13. Interpretationen: Arthur Schnitzler. Dramen und Erzählungen / hrsg. Hee-Ju Kim, Günter Sasse. Reclam-Verlag, 2007. 270 S.
14. Interpretationen moderner Prosa : Materialien der Fortbildungstagung für Deutsch- und Geschichtslehrer in Hohenschwangau / Allgäu. Frankfurt am Main, Berlin, Bonn : Verlag Moritz Diesterweg, 1960. 131 S.
15. Kozak S. Linguistische Analyse des Frames „Charakter“ im literarischen Diskurs (anhand des Romans von H. Hesse „Das Glasperlenspiel“). *Scientific journal of Polonia University*. Czestochowa, 2023. № 58. P. 135–139
16. Kozak S. Ieliseienko S., Zhylin M., Chernysh A., Chystiak D. Linguistic analysis of fiction texts in the context of the frame theory. *Forum for Linguistic Studies*. Singapore : Whioce Publishing Pte. Ltd, 2024. Vol. 6(1). P. 96–108.
17. Krause E. Interpretieren – Begriff und Anwendung im Deutschunterricht. Frankfurt am Main : Hirschgraben-Verlag, 1984. 64 S.
18. Linguistische Textanalyse. URL : https://www.deutsch-am-arbeitsplatz.de/fileadmin/user_upload/PDF/Linguistische_Analyse.pdf
19. Matzkowski B. Wie interpretiere ich Novellen und Romane? Hollfeld : C. Bange Verlag, 1998. 87 S.
20. Mick S. Johanna Haarer – Die deutsche Mutter und ihr erstes Kind: Eine Textinterpretation im systemischen Wandel. GRIN Verlag, 2012. 36 S.
21. Text als linguistischer Gegenstand. URL: http://www.ciando.com/img/books/extract/3823377698_lp.pdf
22. Pastiche Ch. Interpretation und Analyse – Lektüreschlüssel. BoD, 2020. 100 S.
23. Winkler W. Interpretation Epik – Drama – Lyrik. Stark Verlag, 2017. 220 S.